

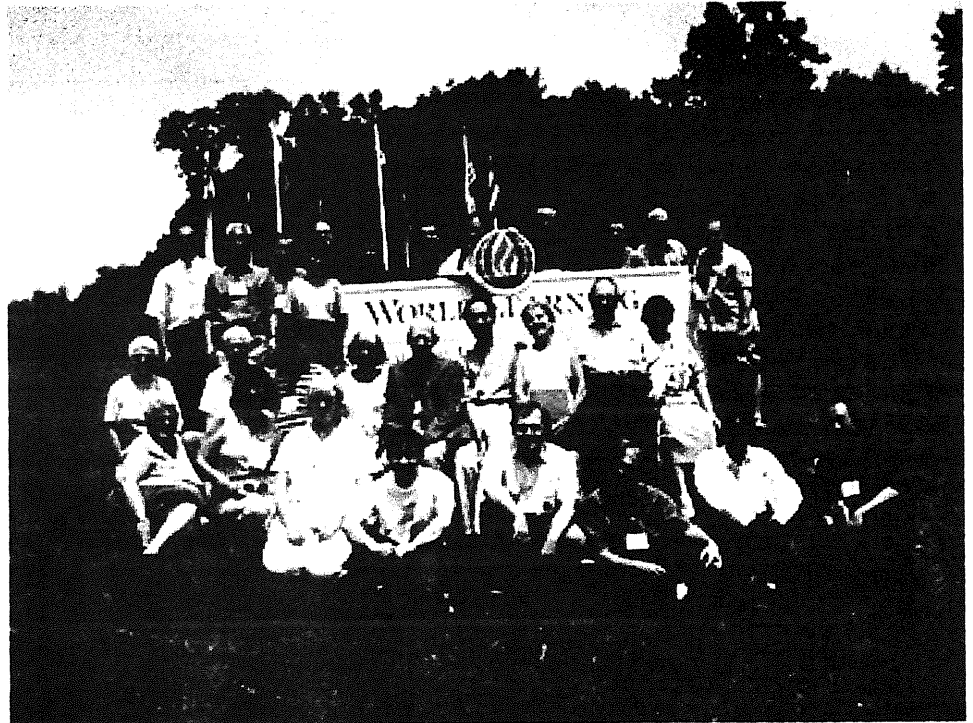
esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 6/2002
Dumonata bulteno eldonata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ Decembro 2002

This issue of *Esperanto USA* is brought to you through the selfless support of Ellen Eddy.

Look inside for:

Local mailing lists	2
Li, ŝi aŭ kiu?	3
ENGLISH vs esperanto?	4
What is IGAPPO?	5
Roots and Polo	6
La Bonvolanoj	7
New Books	8-9
Korespondantoj	10-11



Donac-kupono de ELNA- libroservo

ELNA is now making available monetary gift coupons that can be used toward the purchase of anything in ELNA's catalog. The coupons cost, and are worth, \$25. They are usable for three years from date of purchase, and the expiration date may be extended for one year if an extension is requested before the expiration date on the coupon.

Nord-Amerika Somera Esperanto-Kursaro, School for International Training, Brattleboro Vermont, 2002



Pasporto - The tapes are ready!

See p. 7

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO

☎510/653-0998; 📠510/653-1468
✉elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: Alexander Shlafer
Vice President/Vicprezidanto: Phil Dorcas
Secretary/Sekretario: Ellen M Eddy
Treasurer/Kasisto: William B Harris
Other Board Members/Aliaj estraranoj:
Thomas Alexander, Don Coleman, Peggy
Dolter, D Gary Grady, Angela Harlow,
Orlando E Raola, Jacob Schwartz, Tim
Westover, David Wolff

*Director, Central Office/Direktoro de la
Centra Oficejo:* Joel Brozovsky
*Vice Director, Central Office/Vicdirektoro de
la Centra Oficejo:* Donald Harlow

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the
Esperanto League for North America
Dumonata bulteno publikigata de
Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 38, No. 6
ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Don Harlow
☎510/653-0998; 📠510/653-1468
✉donh@esperanto-usa.org

Materials for esperanto usa should be
sent to/Materialojn por esperanto usa
oni sendu al:

esperanto USA

PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO

or by e-mail/aŭ retroŝte al:
e-usa@esperanto-usa.org

The opinions expressed in this bulletin
are those of the authors, and don't neces-
sarily represent the point of view of ELNA
or its bulletin/La opinioj esprimitaj en ĉi
bulteno apartenas al la aŭtoroj, kaj ne
nepre prezentas la vidpunkton de ELNA
aŭ ties bulteno.

Reprinting materials from this bulletin is
permitted, provided that due credit is
given, and a copy of the reprinted materi-
al is sent to ELNA/Estas permesate
reaperigi materialojn el ĉi bulteno,
kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj
ke oni sendu ekzempleron de la repu-
blikigita materialo al ELNA.

Deadline for issue 2003/2/Limdato por
numero 2003/2: 28.03.2003

Think Globally ... Communicate Locally

By Don Harlow

It is not too surprising that, given the fact that Esperanto is an "international language", far too many speakers of the language pay more attention to what is happening in Barcelona or Beijing than they do to those who live down the street. I throw no stones here; I'm guilty of the same "far-sightedness" (*malmiopo?*).

Nevertheless, those of us involved with promoting Esperanto should, from time to time, think about what we can do to spread the language locally. I would like, here, to make a suggestion that I think deserves the attention of every local group.

Years ago, Humphrey Tonkin, in an Esperanto Document, pointed out the distinction between the technology of communication and the linguistic aspect of it. At the time, the technology had become world-spanning, but the linguistic side, then as now, was woefully underdeveloped. Since Tonkin remarked on this, we have seen a remarkable improvement in the technology, through the medium of the internet; it is now possible, and cheap, to communicate with people all over the world in a matter of hours, minutes, or even seconds – the time delay depends less on the technology than on how much attention we pay to it. Esperantists have made good use of this, internationally; they, after all, have an advantage over other groups that claim to function globally – they can actually talk to each other.

But some have not done so well with local communication.

Many local Esperanto groups still communicate via monthly or quarterly paper bulletin. It is nice to receive these and feel one's connection to the Esperanto world, but they have several disadvantages: they are expensive to produce and send; they are not particularly timely; because of the expense, the number of recipients are usually limited to those who have paid the club's annual dues.

This is the era of the internet mailing list. A mailing list is a program, running on a server somewhere, that takes a message from any member of the list and distributes it to all other members. Cost is often nothing; most universities provide this service gratis, there are cheap commercial providers, and for those who don't belong to a university and don't want to pay any money, there is always Yahoogroups. Some such providers (e.g. Yahoogroups) offer additional services; for instance, there is often a "Calendar" which allows you to automate the sending of notices about upcoming events. This is particularly useful for repetitive events. Some offer disk space where you can store files of general interest to the list, or photo albums of members or events.

But what the mailing list offers is, most particularly, free access to the Esperanto world for those in a given area who are, for whatever reason, unable to participate in local activities. Anybody interested in Esperanto can get in contact with Esperanto speakers in his or her region via a regional mailing list. Information about events, either regular or special, can be disseminated through the list. Information about the Esperanto movement elsewhere in the world can be provided to local list members.

Some local groups use Yahoogroups. Others use different list-service providers. And, sadly, some of our most active and venerable groups do not seem to have mailing lists at all.

I would recommend that each local group establish a mailing list and name someone to be responsible for it. And when you have such a list, please advise ELNA; one of our standard items that we mail out to information requestors is a sheet containing subscription information for such lists. In that way, we hope to draw new Esperanto speakers into the wonderful world of Esperanto.

NEW MEMBERS July-Aug. 2002

Ni volas bonvenigi al ELNA la jenajn novajn membrojn de la asocio:

Jonathan B. Hall (Bronx, NY)
Normand Legault (Montreal, PQ)
Valerie Moyes (Los Angeles, CA)

Michael Stancliff (St. Joseph, MO)
Jan D. Vromant (Friendswood, TX)
Catherine R. Wooten (Sierra Vista, AZ)

La Ĝusta Sinteno pri la Pronomo *Li*

De Maurice Wittenberg

Ĝis la finaj kelkaj jardekoj de la dudeka jarcento, la sinteno de ni anglalingvanoj pri la angla vira pronomo *he* estis, ke ĝi taŭgas por reprezenti vortojn, kiuj aplikigas kaj al virseksuloj kaj al ineseksuloj, t.e., komungenraj vortoj. Oni ne uzadis la pezan *he or she*, nek la negramatikan kaj eventuale neklaratan *they*. *He* eĉ estis difinita per akto de la angla parlamento meze de la dek-naŭa jarcento kiel signifanta *he or she*. Post tio, dum preskaŭ cent jaroj, tiu difino regis la anglan vortuzon kaj tiuj, kiuj sciis la gramatikon, uzis la pronomon *he* por reprezenti komungenrajn vortojn. La frazo, "Everyone can do what he wishes" estis rigardata kiel korekta. Nuntempe la korekta formo estas "what he or she wishes" kaj la alternativoj estas la negramatika (sed parole en ordo) "what they wish" kaj la gramatika evito, "All can do what they wish". Tiele la sinteno pri la uzado de *he* kiel komungenra pronomo ŝanĝiĝis dum la dua duono de la dudeka jarcento, kaj *he or she* estis trudata, kiel la korekta formo. Ĉu en Esperanto ni devus uzi la formon *li aŭ ŝi* anstataŭ nur *li* en similaj cirkonstancoj?

Mia opinio estas, ke, en Esperanto, ni povas regi nian sintenon pri vortoj kaj uzi ilin tiel, kiel ni difinas ilin. Ni devas subteni la efektivan difinon de la pronomo *li* kiel reprezentanta aŭ *virseksulojn* aŭ *indiferente virseksulojn aŭ ineseksulojn*, t.e., rigardi tiun pronomon kiel ankaŭ komungenra, por eviti la bezonon uzi la formojn *li aŭ ŝi*, *lin aŭ ŝin*, kaj *lia aŭ ŝia*. Ni anglalingvanoj konas la malavantaĝojn de tiuj pezaj formoj.

Oni rimarku, ke Esperanto estas iom malsama ol la angla pri la "sekso" de substantivoj kaj pli similas la germanan (el kiu la sufikso *-in* estis prenita), kiu havas tri genrojn, sed nur, ke en Esperanto la "genroj" estas tute logike disdonitaj. En la angla, la substantivoj, kiuj indikas homojn, povas esti vere komungenraj. Teacher, student, kaj nun eĉ actor

kaj host, estas tute komungenraj kaj oni povas reprezenti ilin aŭ per *he* aŭ per *she*. Sed en Esperanto estas malsame. La substantivoj por senvivaĵoj estas ja tute senseksaj kaj oni reprezentas ilin per la neŭtra pronomo *ĝi*. Bone. Sed kio pri la vivaj estaĵoj? La vivajn estaĵojn indikas substantivoj, kiuj aŭ ne finiĝas per *-in* aŭ finiĝas per *-in*. Se ili ne finiĝas per *-in*, ili (plejparte) estas formale virseksaj; se ili finiĝas per *-in*, ili estas ineseksaj. Ekzistas kelkaj, kiuj havas inan signifon sen la ina sufikso (ekzemple, primadono, megero). Ne ekzistas en Esperanto vere komungenra substantivo por vivaj estaĵoj, kiel en la angla. La bestojn oni kutime reprezentas per la neŭtra pronomo *ĝi*, ĉar ilia sekso estas kutime por ni indiferenta. Sed *bovo* ankaŭ havas la sencon *virbovo* ("Melku bovon senfine, li lakton ne donos") kaj *koko* ankaŭ havas la sencon *virkoko* ("Al feliĉulo eĉ koko donas ovojn"). Inter la substantivoj por homoj, estas same. *Instruisto* ankaŭ havas la sencon *virinstruisto* (germane, *Lehrer*, virgenra) kaj *studento* ankaŭ havas la sencon *virstudento* (germane, *Student*, virgenra). La inaj vortoj estas *instruistino* (germane, *Lehrerin*, ingenra) kaj *studentino* (germane, *Studentin*, ingenra), respektive. Al Esperanto mankas tute komungenraj vortoj, kiel en la angla.

Tiele, estas tri "genroj" en Esperanto, disdonitaj jene: Neŭtra por ne-homoj; pronomo: *ĝi*. Vira/komungenra por homoj kaj por viraj bestoj, kiam ni volas substreki ilian virseksecon; pronomo: *li*. Ina por hominoj kaj por inaj bestoj, kiam ni volas substreki ilian inekseksecon; pronomo: *ŝi*. Sed ni nepre scias de la vorto mem kaj de la kunteksto, kiun genron ĝi devas ricevi, kaj tial, kiun pronomon ni devas uzi por reprezenti ĝin.

En siaj *Lingvaj Respondoj* Zamenhof diras (N 91), "ĉar ni silente interkonsentis, ke ĉiun fojon, kiam ni parolas ne speciale

pri sekso virina, ni povas uzi la viran formon por ambaŭ seksoj (ekzemple 'homo' = homo aŭ homino, 'riĉulo' = riĉulo aŭ riĉulino k.t.p.), per tio mem ni ankaŭ interkonsentis, ke la pronomon 'li' ni povas uzi por homo en ĉiu okazo, kiam lia sekso estas por ni indiferenta." Se ni rigardas tiun diron de Zamenhof kiel difinon, ni havas:

homo = aŭ *homo* aŭ *homo* aŭ *homino*, depende de la kunteksto
li = aŭ *li* aŭ *li aŭ ŝi*, depende de la kunteksto

Tio signifas, ke iu substantivo indikanta homon povas esti rigardata kiel iam vira kaj iam komungenra, kaj la pronomo *li* ankaŭ povas esti rigardata kiel iam vira kaj iam komungenra. Tio devas esti nia sinteno pri tiaj vortoj, ĉar ĝi ebligas koncizecon sen ia perdo de klareco. La lingvanoj de lingvoj, kiuj havas genron (ekzemple, la hispana, la franca, la germana), havas ĉi tiun sintenon pri siaj virgenraj vortoj, kaj tute sukcese esprimas siajn ideojn. Tiaj vortoj devas esti rigardataj kiel hibridoj inter vira signifo kaj komungenra, kaj la kunteksto montros, kian signifon ili devas havi. Se oni diras, "Necesas longa studado fariĝi kuracisto", ni scias, ke *kuracisto* havas la sencon, en tiu kunteksto, *kuracisto aŭ kuracistino*. Simile, oni diras "Kuracisto devas esti singarda, ke li ne malutilu al siaj pacientoj", kaj *li* tie havas la sencon *li aŭ ŝi*.

Mi devas rimarkigi, ke, se oni malatentus la priskribitan interkonsenton pri kaj la homindika substantivo kaj la pronomo *li*, sed ekzemple, reprezentus substantivon kiel leganton per *li aŭ ŝi*, oni estus nekonsekvencaj, ĉar la interkonsento aplikigas al *li* tiel same kiel al la substantivo. Sen la interkonsento, *leganto* signifus nur virseksan leganton. Konsekvence, oni devus uzi la formon *leganto aŭ*

Daŭrigo sur p. 11 ĉe LI

Is Esperanto losing out to English?

Joel Brozovsky

There comes a time in most people's life when basic assumptions and goals come up for review, when we reevaluate our lifestyles, aims, careers, etc. to decide what is really worth investing our limited time and money into. For those of us who have made some kind of commitment to Esperanto, that commitment could come under question, especially at year-end when it is time to renew memberships in the local, national (ELNA), and international (UEA) Esperanto organizations.

Renewal forms and information for ELNA and UEA were sent out late in December, along with the periodical subscriptions form and information, and the first bulletin about ELNA's annual conference for 2003 (at MIT near Boston, 2003 July 3-6). As the economy gets tighter and ELNA finds it harder to keep up financially, some members may be searching more deeply for reasons to keep supporting ELNA and Esperanto.

One member wrote to me a few months ago with such questions. He noticed that in the mass media, English seems to be proclaimed the international language almost everywhere, that interviews on the news from most corners of the world are conducted in English. He has doubts as to the viability of Esperanto. He wrote in Esperanto, "If I could really believe that Esperanto is really making progress and is now more than the pampering hobby of a shrinking minority, I would become interested again." Well, it is certainly not surprising that the US mass media, entirely in English, gives the impression that everyone speaks English. Traveling reporters go to great lengths to find a local English-speaker to interview. Knowledge of English is often a much higher priority in selection of interviewees than any knowledge of the subject matter. This strong English filter of news services is a very good reason to subscribe to the Esperanto news magazine *Monato*, whose reporters are mostly locals writing about what is happening in their own country, in their own native language.

Published estimates of how many

people speak English are not always dependable. My German friend wrote about such a case in Germany: "I once read in a professional magazine for teachers that (some number such as) 56 percent of the Germans speak English; the exact number – somewhere between 50 and 60 according to my memory – isn't important. I asked the institute that did the research for the questionnaire used, and found out that, in order to reach that percentage of English speakers, they added up everyone – from perfect masters to those who claimed, 'I know a few sentences'." Although the number of English speakers is certainly much higher than the number of Esperanto speakers, there is much evidence that English is not taking over the world, and is in fact losing ground. The percentage of English speakers in the world reached a peak in the 1950's at around 11%, and is slowly declining ever since (currently around 8%), according to the most thoroughly researched studies of language populations.

This trend is much more apparent in the Internet. In its infancy, the Internet was 100% English. It spread around the world with a mostly English infrastructure, and many people came to believe that it would be the force to push English into everyone's lives. But a funny thing happened along the way. People who started using the Internet in English began to create their own Internet content in their own languages, and English became less and less dominant. There is now more Internet traffic and content in other languages than in English, and projections indicate that this trend will continue to accelerate for the foreseeable future.

I might add, that the Internet has enabled the dispersed Esperanto community to blossom in a way unimaginable a decade or so ago. If anyone has doubts about the ability of Esperanto to keep itself afloat and to thrive, a look at the sheer quantity of Esperanto material on the Internet should dispel them.

The numbers of speakers of the language are always uncertain; there simply is no sure way to count them. But there are

other indicators that are easier to keep track of and, I think, more pertinent: indicators of the level of use. In the US as in some other parts of the world, Esperanto received much more attention in the mass media in previous decades than it does now. However, a close look at actual usage shows that there has never been as much Esperanto put into practice – here in the US as well as worldwide – as there is right now.

An example given by my German friend Lu Wunsch-Rolshoven is the number of participants in Esperanto gatherings. In 1970 around 50 people participated in a week-long Esperanto get-together in Germany centered around New Year's Day, *Internacia Seminario* (IS). In 1980 there were 150 and in 1990, 300. Another gathering was added in 1980, the *Internacia Festivalo* (IF) for the same week, and two other gatherings in other seasons. Last year there were around 700 participants for the New Year's gatherings in Germany. The attendance has gotten so large that latecomers were turned away from lack of space, so this year a third meeting was added to the choices. In other parts of Europe and the world there was similar growth in participation in Esperanto gatherings and, concurrently, in the number of gatherings. Thirty years ago a World Esperanto Conference (UK) in Europe pulled in an average of 1500 participants; nowadays the average is around 2500.

Passporta Servo, the World Esperanto Youth Organization's hosting service, now offers over 1200 addresses of Esperanto speakers willing to accept traveling Esperanto speakers in their homes for a night or two (or more) free of charge. This service is still growing in size and spreading to more countries (currently hosts are found in over 80 countries). I know of no better way to travel, to make friends, to get to know how other people live and what they think about the world.

The Esperanto music culture has burgeoned in the last 30 years, from a

Daŭrigo sur p. 11 ĉe CO

New Inter-Group Achievement Program is launched

by *Phil Dorcas*

The heart of the Esperanto movement for many people is in the local group. It is the local group or club that is most likely to give assistance to beginners and carry out programs for recruiting new Esperantists. In that light ELNA is launching a program to encourage local groups toward action, growth, and higher achievement. It is the Inter-Group Achievement Program (Inter-Grupa Atinga Programo) or IGAP (Igapo).

The program tracks achievement points that are accumulated until just before the annual ELNA national conference. The highest achieving local groups will be recognized for their accomplishments this July at ELNA's 51st national conference at MIT in Cambridge.

The web page for "Igapo", <www.esperanto-ntx.org/grupoj> has complete information including the current standings. We encourage all local groups to participate in the program. To participate, designate a representative of

your local group or club to send membership counts to me, your local group chairman at ELNA.

There are three group sizes, small (up to 9 members), medium (10 to 29 members), and large (over 30 members). Points will be tracked separately for those three divisions. Points will be awarded as follows:

- 1 point per local group member
- 10 points per new member acquired during the program duration.
- 2 points per member in ELNA, 2003 calendar year
- 2 points per member in AAIE, 2003 calendar year
- 2 points per member in UEA, 2003 calendar year
- 2 points per member in USEJ, 2003 calendar year
- 2 points per member in TEJO, 2003 calendar year
- 5 points for having a web presence

5 points for having a newsletter
5 points per AAIE or UEA examination certificate (awarded during program)

As you can see from the list, IGAP points are awarded for groups with more members, but there is a huge benefit for gaining new members, being active in teaching, or passing the standard tests. If you have questions or wish to participate, go to the Igapo website, or contact me by phone, email, or regular post.

By all means, discuss IGAP with your local group or club. If you do not have a local group in your area, then we have lots of ideas on how to get one started.

Igape,

Filipo

Phil Dorcas

vicprezidanto and estro por lokaj grupoj

<pdorcas@sbcglobal.net>

ELNA Financial Situation

By *Ellen Eddy, Secretary*

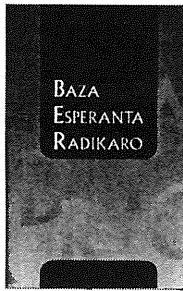
During the last five years, ELNA has experienced a steady outflow of money from the Capital Endowment Fund that has only worsened as the economy and interest rates continue on a downward spiral. The Board has worked hard to find solutions to this problem, but has been unable to stem that flow. This year the Board agreed that we could use only \$25,000 from the Capital Endowment Fund to keep the office running at the same level as in the past. We presented a balanced budget for 2002-3 in an unusual way. We took unspent accrued interest from a couple of restricted funds (the capital was not touched), allotted money from a couple inheritances to the General Operating Fund (a one time occurrence) and budgeted no more than \$25,000 from the Capital Endowment Fund. Some Board members personally pledged their own money to guarantee the salary of the newsletter editor (\$2400 a year). We also stipulated that if the money situation did not improve by February 2003, we would have to let Vice-Director Don Harlow go. If the Vice-Director is let go, that

means all the work will fall on one person, the Director of the Central Office, Joel Brozovsky. Since he cannot possibly do the work of two people, that means services will be cut. The biggest cut could be in the catalog services. According to previous Vice Director, Ionel Onet, the book services took 75% of his time. The Board has strongly been against cutting this service, but it may have no choice. We have discussed cutting back to only ELNA published books, a few learning materials, and dictionaries. All other purchases would have to be made through UEA and other book services.

This situation is upsetting and you may ask what you can do to improve it. First you must realize that ELNA can not operate at its present level on membership alone. Membership fees cover only a part of ELNA's costs. Donations to the Capital Endowment Fund or the General Operating Fund are the most helpful. If your employer offers to match your donations, all the better. In fact, the C.O. has created new membership categories where members can not only renew, but renew

at a level that will bring extra money into the General Operating Fund. You can talk to Bill Harmon, who is in charge of Wills and Gifting, about how you can leave money to ELNA after your death. This, of course, will be kept confidential. You can also find new members and/or order more materials from the ELNA catalog. And if you are lucky enough to know someone who donates to worthy causes, you can talk to your friend about ELNA and its goals toward world peace and understanding. All these actions can make a big difference in the future of ELNA.

For more detailed information, ask the C.O. to send you a copy of this years Annual Reports and a copy of the budget for 2002-3. This will show you what ELNA is doing for you and how the money you send is spent. This information is also available on line for members only at: <http://esperanto-usa.hypermart.net/raportoj/jarraportoj2002/>. You will need the identity word: **membro** and the password: **elnagado**.



Pilger, Wouter F.: Baza Esperanta Radikaro, UEA, Rotterdam, 2001. 159p. Broŝurita. Ĉe ELNA: BAZ001, \$9.00

Tiuj el ni, kiuj uzis Esperantlingvajn instruilojn sen nacilingvaj klarigoj, scias, ke ofte eĉ plej simplajn kaj ĉiutagajn nociojn la aŭtoroj klarigas (aŭ mal-klarigas) per nebulaj aŭ eĉ strangaj difinoj. Ĉiu, kiu instruis Esperanton rektamete aŭ mentore helpis al komencantoj aŭ progresantoj kaj penis demonstri, ke oni ekde la unuaj paŝoj povas ĉion klarigi en Esperanto, scias, kiel malfacile estas navigi inter enuiga pedanteco de detalaj klarigoj kaj malklareco, ambigueco de eksplikoj koncizaj. Kaj la kutimaj vortaroj ne ĉiam helpas en tio, ĝuste ĉar ili mem ofte pekas per unu el tiuj ekstretoj. Ekzemple, la radikon 'don-' PIV difinas per proksimume 150 linioj de densa teksto. Kompreneble, tiaj harfendaj detaloj gravas por lingvistika esplorado, sed ne por kompreni la kernan signifon de la vorto. Aliflanke, kion oni ĉerpas el la difino 'elano = antaŭensvingiĝo', se oni ne jam scias la signifon de la vorto? (Tiun ĉi ekzemplon mi intence prenas el la glosaro de unu el la lastaj verkoj de G. Waringhien, la ĉefaŭtoro de PIV.)

La recenzata verko estas vortareto, kiu modele solvas tiun ĉi problemon. Ĝi glosas la pli oftajn kaj utilajn vortojn de nia lingvo kaj estas plejparte bazita sur 'Baza Radikaro Oficiala' de la Akademio de Esperanto (ĉ. 2500 vortoj), al kiuj Wouter Pilger aldonis kelkcent pliajn radikojn - 'iuj estis bezonataj por klarigi aliajn vortojn; iuj estas nuntempe pli ofte uzataj; aliaj estas "gramatikaj" vortoj, utilaj por paroli pri lingvo'. Pro la produktiveco de la vortfarado en Esperanto, tia radikonombro ne estas tiel malgranda, kiel ŝajnas unua-vide. Tiu, kiu aktive ekposedos tian vortprovizon, havos tre solidan leksikan bazon. Krome, la avantaĝo de tia zorgema elekto estas, ke oni povas senriske alproprigi ĉiujn vortojn el la vortaro kaj libere uzi ilin, kion oni preferu ne faru, se oni uzas aliajn, 'grandegulajn' vortarojn, por ne

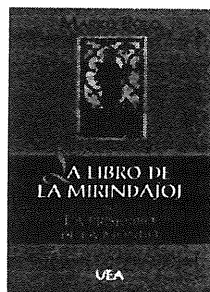
polui sian lingvajon. La radikoj en la vortaro estas tre oportune dividitaj en grupojn - grupojn 0-6 (proksimume 950 el la plej gravaj radikoj) estas aparte markitaj per speciala signo.

Notu, ke tiu ĉi verko ne estas akademieca vortaro. Nebazajn kaj malpli oftajn signifojn de la vortoj, la vortareto ellasas. Krome, kiel skribas la aŭtoro, ĝi 'ne estas "difin-vortaro". Ĝia celo estas nur, helpi al tiuj, kiuj legas ion en Esperanto, kaj renkontas nekonatan vorton en *kunteksto*, kompreni ĝin, donante indikojn per kiel eble elementaj vortoj.' Por atingi tiun ĉi celon, Wouter Pilger sekvas specon de la principo de sufiĉo kaj neceso - li difinas nur tiom, kiom necesas por klare kompreni pri kio temas, sed ne pli! Tamen tiu ĉi deklarita celo sendube ne estas la sola apliko de la vortareto. Mi opinias, ke instruistoj de Esperanto, speciale instruistoj-komencantoj, ĉerpas el tiu ĉi vortaro koncizajn, klarajn kaj, nemalofte, elegantajn difinojn. Ekzemple, 'doni = havigi, enmanigi, mal-preni'.

Uzi la vortaron estas facile. Mi konsentas kun la aŭtoro, ke '[t]iuj, kiuj finis elementan Esperanto-kurson, sen problemoj uzos ĉi tiun vortaron'. Aliflanke, ĝi estas agrabla kaj utila legaĵo ankaŭ por sperta esperantisto aŭ instruisto de Esperanto: estas agrable kaj edife vidi kian klarecon atingas la aŭtoro per mirinde koncizaj kaj simplaj difinoj! Kaj per uzado de tiu ĉi vortaro oni povas lerni la malfacilan arton lakone klarigi. Tia kapablo utilas ne nur en Esperantujo.

Preseraroj en la vortaro praktike forestas. La malgrand-formata libreto aspektas plaĉe kaj leg-invite, kaj ĝiaj paĝoj estas kunkudritaj, sed ne algluitaj, kaj do ne elfalos pro ofta uzado - la leganto ja nepre uzegos la vortareton!

Alexander Shlafer



Polo, Marko: La libro de la mirindaĵoj, aŭ La priskribo de la mondo. Tr. Moirand, Daniel. Serio Oriento-Okcidento n-ro 34. Rotterdam, UEA, 2001, 445 pĝ. Ĉe ELNA: LIB007, \$36.90.

Tra granda parto de la 20a jarcento, Marko Polo estis en Usono ĉiutage konata nomo: La homo kiu alportis al Eŭropo de Ĉinio materialojn kaj procedojn: pulvon, nudelojn, presadon,

ktp. Jen lastatempa traduko de la skribado de tiu esploro kiu laŭdire kun la onkloj vizitis Ĉinion kaj aliajn aziajn landojn je la fino de la 13a jarcento.

Antaŭparolon ampleksan (44-paĝan) la tradukinto prezentas al ni. Li traktas interalie, la familion Polo, aferon pri diversaj manuskriptoj (pli ol 140), la historian kaj geografian kuntekston. Li donas detalojn pri Eksterkutimaj Vortoj (ekz. specoj de falkoj, diversaj mezurunuoj) kaj ortografiajn aldonojn necesajn por montri sonojn ne ekzistantajn en Esperanto. Fakte, oni povas diri, ke la Antaŭparolo estas pli interesa ol la rakonta teksto mem.

Ene de la rakontado troviĝas multaj piednotoj: Ekz. Kiu estas la aktuala nomo (certa aŭ ebla) de loko kiun Polo priskribas por ni? Kaj la notoj ofte klarigas al ni, ĉu iu eldiro estas vera, ebla, probable nevera, kombino de apartaj spertoj, nuraj onidiroj. La stilon de la traduko oni reklamas "verva." Kaj tia ĝi ja estas. Laŭtleĝu, kaj via lango facile saltados tra plejparte plaĉa ritmotempo. Tamen la manuskripto abundas je ripetadoj kaj malvariaĵoj en stilo. Tiel, ke ofte ne facilas longe daŭrigi la legadon sen sento de enuo.

La detaloj en la teksto levas la oftajn demandojn pri raportado en gazetoj kaj aliloke. Kiuj detaloj fakte prezentas la veron? Kiujn la skribinto misaŭdis, mismemoris? Kiujn li elpensis nur por amuzi aŭ kapti la intereson? Kiujn li aŭdis de aliulo kaj ŝajnis ke ili estas laŭ lia propra sperto? Per helpo de la tradukinto, eblas iugrade fari juĝojn pri tio.

Kaj restas afero: Ĉu Marko Polo vere vizitis Ĉinion kaj aliajn aziajn lokojn? Kial ne ekzistas en samepokaj ĉinaj analoj raportoj pri lia vizito? Sed se tio vere ne okazis, kial certaj detaloj estas tiel ekzaktaj, ke preskaŭ ne eblas priskribi ilin sen propra sperto? La tradukinto prezentas interalie lastajn esplorojn, kiuj klarigas ke ne plu eblas diri ke la tuto estas falsajo.

La libro kapablas stari en si mem kiel ĉefkonsultilo en kurso pri la vojaĝoj de Marko Polo.

R. Jaderstrom

La BONVOLANOJ

de Lusi HARMON

La finaj videobendoj de *Esperanto, Pasporto al la tuta mondo*, jam filmiĝis, redaktiĝis, kaj reproduktiĝis! Fakte, se vi mendis la serion, ili jam estas survoje al vi. Se vi ankoraŭ ne ricevis ilin - nepre anoncu al la ELNA-oficejo. Se vi nur mendis ĝis leciono 12, la oficejo atendas vian mendon - kontraŭ \$95.00. La tuta serio kostas \$325.00 - sed se vi havas planon por uzi ilin por instrui, petu subvencion.

En leciono 13, vi renkontos novan rolanon - Bardo - kiu bonege kantas al Helena! Parte pro tio, kaj parte pro la fakto ke ni havis tro da materialoj por la planitaj 15 lecionoj, mi decidis krei 16 epizodojn - kontraŭ la sama prezo por la 15! Leciono 16 inkluzivas parton de la historio de la projekto (el la originala reklam-video) kaj ĉiujn

originalajn kantojn de la serio - inkluzive unu kiu neniam antaŭe aŭdiĝis.

Ni Bonvolanoj opinias ke vi, kiel parto de la granda rondo familia de Bonvolanoj, ĝuegos la tutan serion! Kaj se vi intencas instrui Esperanton, vi trovos la serion elstara ilo. Por vi, speciale kiu ne spertas pri instruado de fremdaj lingvoj, Dr. Duncan Charters nun verkas libron por uzo kun la bendoj, tekstoj, kaj ekzercoj. Ni planas ke la originala versio de la libro estu preta por aĉetado proksimume je la fino de januaro — je kosto.

Ni ankoraŭ redaktas nun la videon filmitan dum la ELNA kongreso en Sakramento kiu estos uzebla por montri kiel uzi la bendojn. Kaj la libro kaj la video, *Kiel Uzi Pasporto-n por instrui Esperanton*, estos tre helpaj al ni

ĉiuj por krei Esperantistojn.

La serio estos uzebla por individua studado, en klasoj, kaj por televida dissendado. Antaŭ la fino de 2003, ni planas dissendadon almenaŭ en Oakland, kie la ĉefo de la kabla stacio — kiu estis ankaŭ la ĉefa fotisto de Pasporto — invitas nin fari tion. Sed, mi opinias ke la Brazilanoj sukcesos komenci dissendadon antaŭ ol ni. Unu grupo en São Paulo anoncis sian deziron ekkomenci en Aprilo! Ni vidos ĉu ni estos pretaj por tio.

Intertempe, mi petas ke ĉiuj el vi kiuj jam uzis *Pasporton* verku almenaŭ reagojn — notu, kiu parto estis speciale bona — aŭ bezonos pli da klarigo, ktp. Sendu al mi, <LusiHarmon@aol.com>, aŭ al mi ĉe la ELNA-oficejo.

Ni Diskutas

Ne estas tro frue pensi pri la vojaĝo al TAKE en 2004. Mi, ekzemple, pro multaj kialoj ne deziras iri al Kubo sen licenco. Mi sugestas ke ELNA-anoj komencu pensi pri tiu afero. Mi do sendas al vi retadreson, kie oni povas legi eltiraĵojn de la usona regulado pri vojaĝo al Kubo. Tiu eltiraĵo eĉ publikigas la adreson de la usona respondeculo, al kiu oni devas skribi por ricevi licencon.

<http://aboutcubatravel.com/cuba-americans-travelers.html>

Miaopinie, indas publikigi tiun adreson en ĉiuj niaj novaĵleteroj.

Roland THIBAULT

Anoncetoj

“Local groups corner” coming soon: Friends, Esperantistoj, Lokaj Grupoj, send me your *organoj*. (That is, your newsletters; keep your internal body parts and musical instruments safe where they belong.)

I'm collecting news, reports, and ideas for the column “local groups corner” for *Esperanto USA*. It will include reports about what other local groups are doing, as well as ideas about what could be done. If you are involved with a local group, let us know what you are up to. If your group has a newsletter, I'd like to request a copy. In each issue of *Esperanto USA*, we'll have a summary of all the information I've received.

Thomas Alexander
97 Elmgard St.
Rochester NY 14615
<Thos@compuserve.com>

Se vi interesiĝas pri korespondo kun japanoj, bonvolu turni vin al Koresponda Servo de Japana Esperanto-Instituto, Sinzyuku-ku waseda-mati 12-3, Tokio, JP-162-0042 JAPAN(IO). Skribante al ni korespondo-peton, bonvolu aldoni vian aĝon, sekson, profesion, interesojn kaj viajn preferojn. Estas rifuzataj monhelpa peto kaj propono je komerco. Aldono de 2 internaciaj respond-kuponoj estas bonvena por faciligi nian laboron.

Survoje al Esperanto en aviado estas traduka programo. La unua programero estas la FAA libro AC 61-23C, Pilot's Handbook of Aeronautical Knowledge. Ĝi konsistas el 180 paĝoj pri multaj temoj. Anoj de ELNA kiuj volas traduki partetojn de la libro dum la venonta jaro kontaktu Kent Jones, 773-271-8673, Chicago, <kentjones9@aol.com>

NEW FROM THE BOOK SERVICE

To order books from ELNA: (1) Send order by regular mail, with check or credit-card number and expiration date, to: ELNA Book Service, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530; (2) Order on-line with credit card at <http://www.esperanto-usa.org/retbutiko.html>

Note: if you order with payment by credit card and the book you want is not in stock, we will back-order it for you and charge your card only when and if it comes back into stock. This service is not available for payments made by check. Prices given are basic, before discounts for ELNA members.

Ago kaj reago. *Francisco Cândido Xavier.* Translated from Portuguese by L. C. Porto Carreiro Neto. "Touching stories about the sufferings of sinners and the teachings of Learned spirits", dictated by the spirit André Luiz. Limited stock. 1963. 233p. 185x125. Paper. Brazil. NEW TO ELNA.
AGO001 \$3.00

Aviada terminaro. *Gilbert R. Ledon.* A four-part collection of terms for aviation. The first part contains an alphabetical list of Esperanto words, with definitions, from the field of aviation. The second part consists of illustrative plates. The third part is an English-Esperanto aeronautical dictionary, broken down into categories with words by English alphabetical order within each category. The fourth part is a basic aviation phraseology. 2002. 287p. 210x140. Paper. Brazil. NEW.
AVI003 \$18.70

Baptofilino, La. *Jon Mirande.* Translated from Basque by Joxemari Sarasua. A short, somewhat controversial, love novel. 2002. 94p. 210x140. Paper. Brazil. NEW.
BAP002 \$11.20

Blanka Nokto. *Ensemblo "Espero".* A collection of 15 songs, mostly Russian, some translated and some originally written in Esperanto. Lyrics (included on paper) and songs mostly by Mikaelo Bronštejn and Vladislav Rajskej, sung by Larisa Selivanova, Vera Vlasova and Tatjana Belova. CD. 2002. Russia. Running time 48 min 40 sec. NEW.
BLA001 \$21.20

Centra Oficejo de UEA en vortoj, La. *Gbeglo Koffi.* A description of the physical layout and work of the UEA Central Office, as seen by an African visitor to Rotterdam. Concludes with Trevor Steele's "Unu tago en la vivo de la Centra Oficejo". A good way for UEA members to get acquainted with what goes on from day to day in the C.O. 2002. 46p. 210x150. Paper. Togoland. NEW.
CEN006 \$6.00

Duakanonaj libroj, La: Vol. 2. Translated from Classical Greek by Gerrit Berveling. Includes *La Saĝeco de Salomono, La Saĝeco de Jesuo Sirah, Baruh, Letero de Jeremia*, and scenes from *Daniel*. These are books that can't be found in the traditional (Jewish-Protestant) Esperanto Sankta Biblio. Illustrations by Gustav Doré. 2001. 261p. 210x140. Paper. Brazil. NEW.
DUA003 \$18.70

En ombro kaj en lumo. *Zilda Gama.* Translated from Portuguese by L. C. Porto Carreiro Neto. A historical novel of 19th century France, purportedly dictated by the spirit of Victor Hugo. Limited stock. 1957. 275p. 185x125. Paper. Brazil. NEW TO ELNA.
ENO001 \$4.00

Esperantismo: Prelegoj kaj eseoj. *Giordano Moya Escayola.* A series of talks and articles by the Catalan philosopher on the question of Esperanto's role as a means of uniting mankind at a spiritual level, against the ongoing background of political and economic globalization. 2001. 238p. 200x130. Paper. Spain. ISBN 84-607-4509-0. NEW.
ESP018 \$15.10

Esperanto: A Language for the Global Village. *Sylvan Zaft.* An introduction in English to Esperanto, not merely its structure but also its uses and its value to the ordinary individual, with many anecdotes about language problems and Esperanto. 2002 (first paper edition). 159p. 210x135. Paper. Canada. ISBN 0-7795-0031-8. NEW.
ESP013 \$12.80

Esperanto ne estas nur lingvo. *Spomenka timec.* Short reader and learning aid to follow a basic course of the "Zagreb Method". A total of 13 lessons, each with a number of new

words, on topics ranging from "Diary of an Esperantist" to "Esperanto on the Internet". 2002 (4th ed.). 24p. 205x145. Paper. Croatia. ISBN 953-96918-5-0. NEW.
ESP014 \$7.40

Fabeloj el la budhismo literaturo. *Watanabe Aiko.* Translated from Japanese by Yamaguti Sin'iti. Budhismo Biblioteko N-ro 2. Ten traditional Buddhist stories, retold by the Japanese authoress Aiko Watanabe, with lots of color illustrations by Hatanaka Kōkyō. 2002. 68p. 215x155. Bound. Japan. ISBN 4-901651-01-3. NEW.
FAB001 \$15.00

Filozofio de libereco, La. *Rudolf Steiner.* Translated from German by Willy Nüesch. "May man, as a being with will, attribute freedom to himself, or is this freedom a mere illusion, arising in him because he does not see through the threads of necessity on which his will depends as a natural process?" This is the question Steiner addresses in this work, written originally in the early 20th century. 2002. 205p. 210x150. Paper. Switzerland. NEW.
FIL002 \$33.00

Homaro inter 2160-3600, La. *Gerard Cool.* Esotera kaj utopia scienc-fikcia romano kiu sekvas la evoluon de la homaro tra unu jarmilo kaj duono. Sekvo de *La misio de SAVA*. 2002. 174p. 200x140. Paper. Bulgaria. NEW.
HOM004 \$15.60

IKU - Internacia Kongresa Universitato. *Roy McCoy (ed.).* A collection of the ten presentations of the International Congress University at the Fortaleza Universala Kongreso in 2002. Presenters include Mattos, Leal, Frank, Benczik, Tonkin, Saliba-Silva, Wandel, Lunazzi, Ávila and Resende, on topics as diverse as Esperanto, semiotics, archaeoastronomy, holography, penology and stomatology. 2002. 123p. 300x210. Paper, spiral-bound. Netherlands. NEW.
IKU001 \$9.80

Internaciaj lingvoj kaj internaciaj homaj rajtoj. *Robert Phillipson.* Esperanto-Dokumento 37E. "This article analyzes how some languages have become 'international,' and it quotes examples of the spread and

legitimization of the most widely used, English. The subject of egalitarian linguistic rights is treated in relation to the practice of multilingualism in international organizations, the League of Nations and the United Nations, and in the most ambitious and largest of all unions of states, the European Union. It is possible to consider alternatives to a system in which a small number of official languages are used and which as a result gives rights on an unjust basis to people of different linguistic backgrounds. The article further points out that international languages force themselves on national languages in ways that do not agree with the principles of human rights." 2002. 19p. 210x150. Paper. Netherlands. NEW.

EDE037 \$2.60

Konstruu vian domon. *Gilbert R. Ledon.* Teknika Kajero N-ro 6. How to build a house, starting with selection of house type, design, and selection of materials. Lots of illustrations and plans, also illustrations to show Esperanto words for various parts of the house. 2002. 39p. 220x160. Paper. Brazil. NEW.

KON009 \$7.20

Marvirineto, La. *H. C. Andersen.* Ib Schleicher's translation of Andersen's classic fairy tale, familiar to many modern Americans through the Disney feature cartoon. Ideal for children learning Esperanto. This book is hard to come by and we currently have only one copy, though we hope to get more later. Includes an in-depth biographical sketch of the author by Svend Larsen. Many color illustrations by Gustav Hjortlund. 1962. 72p. 270x200. Bound. Denmark. NEW TO ELNA.

MAR009 \$18.30

Meteoro, La. *Sándor J. Bako and Claude Piron.* Serio Originala Literaturo N-ro 37. Seventeen short stories by Piron and ten by Bako, the latter originally published in Bako's *Tiaj ni estas* many years ago. This is the third and concluding volume in a series that makes available these stories by Bako; the other two are *La kisa malsano* and *La dorsosako de Panjo Rut'*. 2002. 135p. 230x150. Paper. Austria. ISBN 3-01-000031-6. NEW.

MET001 \$20.10

Mirinda vojaĝo de Nils Holgersson, La. *Selma Lagerlöf.* Translated from Swedish by Sten Johansson. Early in the 21st century a Swedish committee, in a fit of national pride, recruited one

of Sweden's best-known authors, later winner of the Nobel Prize for literature, to write a guide to Sweden for schoolchildren. The result was this wonderful long tale of a small ne'er-do-well boy who, reduced in size by a goblin, is taken on a marvellous journey to every part of Sweden by a flock of wild geese. Lots of illustrations by Bertil Lybeck. 2002. 614p. 210x140. Paper. Brazil. NEW.

MIR005 \$31.60

Misio de SAVA, La. *Gerard Cool.* An esoteric and utopian science fiction novel that follows the further adventures of SAVA in the second half of the 21st century. A sequel to *Sava la saventino*. 2001. 175p. 195x140. Paper. Bulgaria. NEW.

MIS003 \$15.60

Nia hejmo. *Francisco Cândido Xavier.* Translated from Portuguese by L. C. Porto Carreiro Neto. A spiritualist novel purportedly dictated by the spirit of a Brazilian doctor, André Luiz. Limited stock. 1959. 240p. 180x125. Paper. Brazil. NEW TO ELNA.

NIA003 \$3.90

Pri kelkaj problemoj de interlingvistiko. Esperanto-Dokumento 31E. An interview with the late and famous French linguist André Martinet on a range of topics having to do with Esperanto, Interlingua and planned languages in general. The interview was carried out by Detlev Blanke and Martinet's one-time student, Esperantist François lo Jacomo. 1993. 19p. 205x145. Paper. Netherlands. NEW TO ELNA.

EDE031 \$2.60

Raportoj el Vjetnamio. *Saiki Akira (ed.).* A collection of wartime memories by those in Vietnam who lived through the war, many of them Esperantists. Includes information about Esperanto books and magazines published in Vietnam. Mostly in Esperanto, partly in Japanese. Many photos of authors and events. 2002. 183p. 210x150. Paper. Japan. NEW.

MIS003 \$15.60

Rakontoj ne nur ŝercaj. *Vladimír Vá a.* 20 short stories by a Czech master of the humorous tale; though, as the title says, not all these stories are humorous. Includes the classic "Kiel ni mortigadis la leporon por la antaŭkristnaska vespermanĝo". Illustrated by Pavel Rak. Limited availability; most of the publisher's

stock was destroyed in the 2002 Prague floods. 2002. 128p. 200x130. Paper. Czech Republic. ISBN 808585354-X. NEW.

RAK009 \$10.80

SAVA la saventino. *Gerard Cool.* An esoteric and utopian science fiction that that revolves in large part around the Esperanto movement in the beginning of the 21st century. 2000. 228p. 200x140. Paper. Bulgaria. NEW.

SAV001 \$18.90

Simbiozo. *Flávio Fonseca and Geraldo Mattos.* Twelve poems by the Brazilian author and linguist (currently president of the Akademio de Esperanto) put to vigorous Brazilian music by Flávio Fonseca. CD. 2002. Brazil. Running time 35 min 26 sec. NEW.

SIM003 \$24.50

Skandalo pro Jozefo, La. *Valdemar Vina.* The Biblical story of Joseph and Potiphar's wife, as told by five different witnesses. Illustrations by Radim Vácha. 2002 (post-flood printing of 2nd edition). 88p. 205x135. Bound. Czech Republic. NEW.

SKA001 \$11.90

Ŝia lasta poŝtkarto. *Serĝo Elgo.* Serio Originala Literaturo N-ro 40. A brand-new edition of the very first of the "Inspector Kramer" mysteries, originally published in 1988. "Tie, supre, en la bosko de Sant' Jakobo, tie en la bosko... kadavron, duonputran kadavron mi malkovris... terure... naŭze..." 2002. 200p. 230x150. Paper. Austria. ISBN 3-01-000029-4. NEW.

SIA001 \$20.90

Terminaro de betono kaj de betonistaj laboroj. *Jan Werner kaj kolektivo.* Very specialized terminology for construction workers using concrete and cement. Starts with basic notions and works its way up through types of concrete, technology of concrete and concrete structures. Basic words in Esperanto, with translations in English, German, Czech; alphabetical indexes in all four languages plus Dutch. 2002. 40p. 290x205. Paper. Czech Republic. NEW.

TER005 \$7.10

Turmentego de la memmortigintoj, La. *Almerindo Martins de Castro.* Translated from Portuguese by Benedicto Silva. A Spiritualist view of why it's better to stay the course. Limited stock. 1970. 158p. 185x130. Paper. Brazil. NEW TO ELNA.

TUR006 \$2.00

Deziras Korespondi

BJELORUSIO

*22-jara edzino, komencanto, instruistino pri biologio kaj ekologio, ĵurnalisto, interesas legado, naturo, korespondado, vojaĝado, kulturoj de diversaj landoj kaj popoloj, ŝatas katojn, kolektas pk, serĉas geamikojn kiuj skribas longajn leterojn kaj int. pk pm, prefere paperpoŝte sed ankaŭ retroŝte. Elena JURKEVICH, a/ja 15 Baranovichy-9, BY-225320 BRESTSKAJA obl., <Elena.bel@list.ru>

BRAZILIO

*18-jara fraŭlo, komencanto, interesas komputiloj, novaj amikoj. Ederson Florencio RIBEIRO, R: Zeferino Costa 599, Bairro: Santa Tereznha Franca, SAO PAULO, CEP: 14409-298, <verdafraulo@hotmail.com>

*39-jara fraŭlo, komencanto, instruisto de historio, interesas historio, militaj kaj politikaj aferoj, lingvoj, spiriteco, familia kaj edukaj aferoj, poezio, homa interkompreno, amikeco, scienco kaj sciencaj novaĵoj. Claudio Marcelo SILVA, Rua Senador Nabuco 143 apto. 404, Vila Isabel, RIO DE JANEIRO RJ 20551-230, <cmas@superig.com.br>

BRITIO

*13-jara viro, komencanto, interesas lingvoj, rajdi biciklojn, vojaĝado, la reto, muziko, kun gejunuloj. Luke WILLIAMSON, 15 Barcheston Road, CHEADLE, Cheshire SK8 1LJ, <Lwilliamson@myrealbox.com>

ĈEĤIO

*50-jara edzo, progresanto, edukisto en handikapulejo, interesas justa homa interkomunikado kaj interkompreno, filozofiaj konceptoj kaj opinioj. Francisko HORÁČEK, Kachlikova 6, 635 00 BRNO, <frantisek.horacek@volny.cz>

ĈINIO

*Grupo de komencantoj: 36 gelernantoj deziras korespondi. HAN Zuwu (instruisto), Guozhuangzi Mezlernejo, TIANJIN, <hanzuwu@hotmail.com>

FRANCIO

*42-jara viro, eksedziginata, komencanto, kun du gefiloj, komerca inĝeniero, interesas bona interkomunikado, lingvoj, kino, muziko, retroŝte aŭ paperpoŝte. Pascal REBOURS, 2 allée des biches, 78170 la Cell SAINT CLOUD

(proksime al Parizo), <scalp724@aol.com>

*47-jara viro, bibliotekisto, meza kapablo, prelegas pri geopolitiko kaj veksilologio (flagologio), kristano, verkas kaj aperigas poemojn, verkas libretojn pri flagoj, interesas skribi, interŝanĝi ideojn kun aliaj popoloj, geografio, historio, ĉiutaga vivo, socio, religio, filozofio, lingvoj, Afriko, poezio, lernado de la historio de standardoj. DE LA CONDAMINE Patrice, 64490 CETTE-EYGUN, <enclaves.libres@wanadoo.fr>

*66-jara viro, komencanto, interesas homa interkomunikado, vojaĝado, matematiko, fiziko, politiko, lingvoj. Michel ARLÈS, 8 Rue des Lapins, F01600 TRÉVOUX, <michel.arles@freesbee.fr>

GERMANIO

*10-12-jaraj gekomencantoj, serĉas samaĝajn esperantistojn kiuj ŝatus ricevi poŝtkartojn de la germanaj geknaboj kaj emas respondi. Dieter MENKE (instruisto), <dieter.menke@uni-bielefeld.de>

IRANO

*28-jara fraŭlo, komencanto, instruisto de la angla, interesas lingvoj, bildoj, kino, interreto kaj muziko. Behrooz ARIAN, ŠIRAZ, <amiko@asia.com>

ITALIO

*Teknikisto de akvoelpurigoj, komencanto, interesas kendo, budhismo, ŝako, scienc-fikcia literaturo. Nataniele PAGHINI, MILANO, <nataniele_paghini@hotmail.com>

KANADO

*Grupo de komencantoj, deziras ricevi poŝtkartojn por konkurso kaj ekspoziciado. Emmanuel GAMACHE (instruisto), Dlub d'Esperanto de Riviere-du-Loup, 80 rue Frontenac, RIVIERE-DU-LOUP PQ G5R 1R1, <Mano_k2@hotmail.com>

KONGO (Brazzaville)

*32-jara sinjoro. Bonvolu sendi poŝtkartojn aŭ paperleterojn; por retmesaĝoj, metu la nomon en la temlinio. KANIKA Benjamin, ĉe Braza Esperanto-Centro, Rue Bakoukouyas n-ro 152, Ouenze-BRAZZAVILLE, <dialubourg@yahoo.fr>

*34-jara sinjorino. Bonvolu sendi poŝtkartojn aŭ paperleterojn; por retmesaĝoj, metu la nomon en la temlinio. SAMALO Jullie, ĉe Braza Esperanto-Centro, Rue Bakoukouyas n-

ro 152, Ouenze-BRAZZAVILLE, <dialubourg@yahoo.fr>

*37-jara sinjorino. Bonvolu sendi poŝtkartojn aŭ paperleterojn; por retmesaĝoj, metu la nomon en la temlinio. HADJA Awa Sila, ĉe Braza Esperanto-Centro, Rue Bakoukouyas n-ro 152, Ouenze-BRAZZAVILLE, <dialubourg@yahoo.fr>

KUBO

*57-jara virino, instruisto pri hispana lingvo, financistino de la Nacia Estraro de Kuba Esperanto-Asocio, interesas ĉio rilata al la vivo de homoj, naturo, turismaj lokoj diverslandaj, instrumentodoj de Esperanto, retroŝte aŭ paperpoŝte. Marta ALONSO GUTIÉRREZ, Malecón 659 bajos entre Belascoain y Gervasio, 10200 CIUDAD DE LA HABANA, <kubesp@ip.etecsa.cu>

NEDERLANDO

*Viro, interesas legi, okupi domojn, vojaĝi kaj aŭtopeti. Rogier MEIJS, DEN BOSCH, <roggggggier@hotmail.com>

NEPALO

*39-jara edzino kun 13-jara filino, lernanto, laboras en banko, interesas aŭskulti kantojn kaj vojaĝi, volas gastigi esperantistojn. Indu THAPALIYA, KATHMANDU, <thapalia_indu@hotmail.com>

NORVEGIO

*32-jara virino, interesas legado, lingvoj, vojaĝado, historio, astronomio, ŝatus renkonti siajn korespondantojn dum vojaĝoj, preferas retroŝton. Charlotte W. JENSEN, Fagerheimsgt 22, 0475 OSLO, <nemi31@yahoo.com>

POLLANDO

*16-jara skoltino, kun geskoltoj kaj aliaj, interesas muziko, legado, psikologio. Ewa MYZIK, ul. Massalskiego 16/5, 25-636 KIELCE, <jmyzik@gazeta.pl>

PORTUGALIO

*51-jara edzo, komencanto, instruisto de filozofio, interesas legi filozofion kaj fikcion, verki fikcion, paroli pri edukado. Luís LADEIRA, AMADORA, <verdafraulo@hotmail.com>

RUSIO

*34-jara viro, komencanto, interesas lingvoj, libroj, aŭtoro kanto, informadiko, vojaĝado, petveturado, psikologio, malordinaraj vivmanieroj, naturismo, povas foje akcepti gastojn hejme. Miĥail KOLODIN, SANKT-

PETERBURGO, <myke@mail.ru.com>

SLOVAKIO

*21-jara studentino de slovaka lingvo, kultura manaĝerado, teologio en universitato en Budapeŝto, interesas lingvoj, muziko, vojaĝoj en eksterlando, ludi orgenmuzikon, lingvoinstruadon, volas ekkoni la ĉiutagan vivon de studentoj, junuloj kaj mezaĝuloj, volonte ĉiĉeronas korespondamikojn en Budapeŝto kaj gastigos en Slovakio. Tereza HORVÁTHOVÁ, n-ro 216, SAROVCE SR 93552, <tercsihay@freemail.hu>

SVEDIO

*Viro, interesas bestoprotektado, literaturo, kulturo kaj ĝardenumado. Kjell RANDEHED, Österleden 74, 254 64 HELSINGBORG, <ttt@telia.com>

SVISLANDO

*Grupo de 19 komencantoj, 6-13-jaraj, en tri grupoj (komencanta, progresanta, sufiĉe lerta) loĝantaj sur la monto Jura, serĉas aliajn grupojn. Véra ZASLAWSKY (instruisto), Ecole de La Grande Ourse, LA CHAUX-DE-FONDS, <grande-oursel@swissonline.ch>

TOGOLANDO

*44-jara gitaristo, komponisto kaj kantisto de Esperantlingvaj kantoj, direktoro de kultura centro, interesas lingvoj, muziko. Koadjo AMEVOR, BP 10, NOTSE, <amindas2001@yahoo.fr>

UKRAINIO

*20-jara studentino de pedagogia universitato, komencanto, interesas lingvoj, libroj, muziko, naturo, montara turismo. Jekaterina LIŠČUK, Puŝkin str. 72, u. PRIMORSK, prov. Zaporozĵa 72100, <vintra_dormo@mail.ru>

*36-jara fraŭlino, laboras en merkata fako de Poltava Nacia Teknika Universitato, interesas homa interkomunikado, Agni-jogo, pentrado de Nikolaj Reriĥ, vojaĝoj, gitarludo, studado, retpoŝte. Irina ŠMYGOLJ, Strato de Bajan 6-25, POLTAVO 36002, <marketing@pstu.pi.net.ua>

USONO

*20-jara studento kaj progresanto, kun esperantista fianĉino, interesas lingvoj, matematiko, kino, literaturo (rusa kaj Esperanta), klasika muziko, serĉas korespondantojn ĉefe en Azio, Afriko, Mez-Oriento. Kristoforo Alano TESSONE, Knox College Box 1504, 2 East South St, GALESBURG IL 61401, <tessone@polyglut.net>

ZAMBIO

*33-jara fraŭlo, kongolandano, interesas legado, vojaĝoj, muziko. MULUNGULA MUKEBA Jules, LUSAKA, <mulungulaj@yahoo.com>

*Viro, kongolandano. KYENDAMINA MUKEBA Cleoplace, <kyema2002@yahoo.com>

LI: Daŭrigo de paĝo 3

legantino kaj tiam reprezenti tiun vortgrupon per *li aŭ ŝi*. Nur en la angla, vorto kiel *reader* povas esti vere komungenra. Se *leganto* estas rigardata kiel komungenra en iu kunteksto, tiam, konsekvence, *li* devus esti tiel rigardata en tiu kunteksto. La interkonsento priskribita de Zamenhof estas por ambaŭ vortoj.

La inaj vortoj povas esti derivitaj el la komungenraj formoj de la viraj:

studentino = *studento* (komungenra) *ino*

ŝi = *li* (komungenra) *ino*

Tio montras, ke *studentino* estas ja *studento*, kaj ke la pronomo *ŝi* enhavas en si la signifon de *li*. En la kunteksto de la finaĵo *-ino*, la substantivo indikanta homon alprenas sian komungenran senco kaj la finaĵo igas ĝin insekse. Tiele, eĉ ĉe esence vira substantivo kiel *patro*, la vorto unue alprenas komungenran senco por kuniĝi kun *ino*; alie vortkuniĝo kiel *patro ino* (patrino) estus kontraŭdiraĵo: kiel *patro* povas esti ankaŭ *ino*? En la kunmetaĵo kun *-ino* la vorto *patro* alprenas la signifon de *gepatro*. *Ŝi* povas esti vidata kiel la anstataŭaĵo de *li-in-i*, kie la komungenra formo de *li* estas kunigita kun *-in*, ĉi tie aldonita kiel infikso. Kompreneble, Esperanto ne utiligas infiksojn, kaj aparta pronomo, *ŝi*, estas uzata. Sed la kunteksto determinas, ĉu la vira vorto alprenu sian komungenran senco.

Ĉu ĉi tiu sinteno pri *li* vere efikos por niaj celoj? En la angla, *he* estas rigardata kiel tro virsekse

por esti uzata por reprezenti iun alian ol virseksulon, kaj oni prave uzas la formon *he or she* por reprezenti komungenran substantivon. La angla pronomo *he* ja estas forte vira (konsideru la vorton *he-man*). *Li* ankaŭ estas baze virsekse pronomo, kaj eble povus esti same netaŭga kiel *he*. Sed ni devas teni en la menso nian (Zamenhofan) difinon: *li* = aŭ *li* aŭ *li aŭ ŝi* kaj, depende de la kunteksto, ĝi povas reprezenti aŭ virseksulon aŭ personon, kies sekso estas por ni indiferenta. Tial, en Esperanto, oni prave uzas *li* solan anstataŭ *li aŭ ŝi*. Ni nur devas havi la ĝustan sintenon pri *li* kaj uzi ĝin en la maniero difinita de Zamenhof. Ju pli ni uzados la pronomon *li* komungenre, des pli komungenra ni rigardos ĝin.

CO: Daŭrigo de p 4

handful of amateur troubadours to over 50 music groups recording and performing in Esperanto today, some of them with world-class quality. Over eight hours of Esperanto music is available for free download in the Internet, around 175 music pieces.

Esperanto publishing is flourishing as it never did before. Many new periodicals on various topics have sprung up in the last 30 years, on paper and more recently in the Internet. There are many more books published annually in and about Esperanto than ever before, both translations and original works. Besides the record numbers of paper publications, there are also many works available for download in the Internet.

The fact is, Esperanto use continues to grow unabated, despite all the claims of English dominance. Esperanto has not been vanquished, it is merely being pushed out of the mass media. For those who do learn it and use it, Esperanto offers so much more than English or any other national language could possibly offer: the whole world on a basis of respect and equality; high quality natural communication without the feeling of foreignness that is inevitable when speaking in English to anyone who grew up in a different part of the world.

VOJAĜU EN ESPERANTIO ĈISOMERE

Vojaĝu sekure en Esperanta medio. Kiam vi vojaĝas "Esperante", vi ne vojaĝas kiel usonano, nek rusoj, nek ĉino, nek japanoj, nek venezuelano, nek iranano, nek israelano. Kaj speciale ĉijare, ni vojaĝos eksterlanden en regionon tute ne konatan de teroristoj - la hejmlando de la Nobel Pac-Premio.

BONVENON AL GOTENBURGO la plej afabla urbo en Svedio por la 88a Universala Kongreso de Esperanto 26 julio — 2 aŭgusto

Although Gothenberg is not nearly as well known as Stockholm, it is comparatively easy to get to (not necessarily more expensive), and a "walkable" city, designed to host conventions. We will probably take reservations at a hotel within easy walking distance of the convention center. Although it is an industrial city where Hasselblad cameras and Volvos are made, it is a very beautiful city with many parks, art galleries, museums and fountains. It is famous for its culinary art; and its amusement park, Liseberg, rivals lovely Tivoli Gardens in Copenhagen.

Founded in 1621, Gothenberg has for centuries been Sweden's link to Europe and other continents. During the wave of European emigration to the United States in the 19th century, more than one million Swedes (about a quarter of the population at that time) departed from Gothenberg — destination, Ellis Island, New York.

There is regular ferry traffic to Denmark and Germany, and Gothenberg is located closer to Copenhagen, Denmark and Oslo, Norway than to the Swedish capital, Stockholm. "The best thing about Stockholm is the high-speed train to Gothenberg" is a popular joke heard around the city.

Sweden's well-educated people have chosen a system of government that allows for private enterprise, while at the same time providing a cradle-to-grave social welfare system.

Mi flugis tien Dec. 3an por fari decidojn pri transporto, hotelo, kaj antaŭ- kaj post-kongresoj. Mi dissendos la detalojn al ĉiuj kiuj jam vojaĝis kun ni.

Se vi bezonas aliĝilon por la UK, mi sendos al vi se vi petas; aŭ, vi povas peti ekzempleron de la Centra Oficejo. Estus pli facile kaj malpli koste se vi aliĝus pere de ELNA — sendu la aliĝilo(j)n kaj pagon samtempe.

51a Jarkongreso de ELNA en Bostono 3-6 julio 2003

Nord-Amerika Somera Kursaro (NASK) Brattleboro VT 7-21 julio 2003

(detaloj haveblaj de Ellen Eddy, 11736 Scott Creek Dr
SW, Olympia WA 98512
eddyellen@aol.com)

**ESPERANTO VOJAĜ-SERVO
6104 LaSalle Ave., Oakland CA 94611
[510] 339-2001 • lusiharmon@AOL.com**

**Esperanto League for North America
PO Box 1129
El Cerrito CA 94530**

Non-Profit Org
US POSTAGE
PAID
Leesburg FL
Permit # 1040